

ReCALL

**Language
Processing in
CALL**

Editors

Professor Graham Chesters, Director, CTI Centre for Modern Languages, EUROCALL Executive Member and Treasurer, EUROCALL, University of Hull, Cottingham Road, Hull HU6 7RX, UK

June Thompson, Manager, CTI Centre for Modern Languages and Secretary, EUROCALL, University of Hull, Cottingham Road, Hull HU6 7RX, UK

Reviews Editor

Jenny Parsons, Information Officer, CTI Centre for Modern Languages, University of Hull, Cottingham Road, Hull HU6 7RX, UK

Editorial Board

Dr Angela Chambers, Department of Languages and Cultural Studies, University of Limerick, Limerick, Ireland

Françoise Demaizière, Université Paris 7, case 7023, 2 place Jussieu, 75251 Paris CEDEX 05, France

Prof. Dr. Lienhard Legenhausen, Westfälische Wilhelms-universität Münster, Englisch Seminar, Johannisstr. 12-20, 48143 Münster, Germany

Professor David Little, Director and Associate Professor of Applied Linguistics, Centre for Language and Communication Studies, University of Dublin, Arts Building, Trinity College, Dublin 2, Ireland

Drs. Sylvia Lobbe, Informatica Centrum, Rotterdam Polytechnic, G. J. de Jongweg 6, 3015 GG Rotterdam, The Netherlands

Prof. Dr. Dieter Wolff, Bergische Universität, Gesamthochschule Wuppertal, FB4 Anglistik/Amerikanistik, Gauss-Strasse 20, Postfach 10 01 27, 42097 Wuppertal 1, Germany

Academic Advisory Panel

Françoise Blin, EUROCALL Executive Member, SALIS, Dublin City University, Dublin 9, Ireland

Dr Nicole Chénik, EUROCALL Executive Member, Université Paris IX Dauphine, UFR Informatique de Gestion, Place du Maréchal de Lattre de Tassigny, 75016 Paris, France

Professor Graham Davies, President, EUROCALL, Thames Valley University, Grove House, 1 The Grove, London W5 5DX, UK

Prof. Wilfried Decoo, Departement Didactiek en Kritiek, Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, b-2610 Wilrijk, Belgium

Dr Philippe Delcloque, EUROCALL Executive Member, School of Management, University of Abertay, Dundee, Bell Street, Dundee DD1 1HG, UK

Dra. Ana Gimeno-Sanz, EUROCALL Executive Member, Departamento de Idiomas, Universidad Politécnica de Valencia, Camino de Vera S/N, 46071 Valencia, Spain

Prof. Dr. Michael Goethals, EUROCALL Executive Member, Faculty of Arts, Dept. of Linguistics & Teacher Training, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven, Belgium

Dr Marie-Madeleine Kenning, School of Modern Languages and European History, University of East Anglia, Norwich NR4 7TJ, UK

Drs A G M Koet, Amsterdam Faculty of Education, Postbus 2009, 1000 CA Amsterdam, The Netherlands

Lektor Cand. Mag. Lis Kornum, Vice-President, EUROCALL, Christianshavns Gymnasium, Prinsessegade 35, 1422 Copenhagen, Denmark

Dr Michael Levy, Centre for Language Teaching and Research, The University of Queensland, Brisbane, Qld 4072, Australia

Dr Peter G Liddell, Academic Director, Language Centre, University of Victoria, PO Box 3045, Victoria BC, Canada

Dr Sue K Otto, Language Media Centre, University of Iowa, 120 Phillips Hall, Iowa City, IA 52242, USA

Joseph Rézeau, EUROCALL Executive Member, Département d'anglais, UFR de Langues, Université de Rennes 2, 35043 Rennes 2, France

Prof. Dr. Bernd Rüschoff, EUROCALL Executive Member, Universität Gesamthochschule Essen, Fachbereich 3, Sprachwissenschaften Anglistik / Fachdidaktik, Universitätsstrasse 12, 45227 Essen, Germany

Maija Tammelin, Helsinki School of Economics, Runeberginkatu 14-16, 00100 Helsinki, Finland

ReCALL

Language Processing in CALL

Proceedings of a one-day conference
**“NATURAL LANGUAGE PROCESSING
IN COMPUTER-ASSISTED LANGUAGE
LEARNING”**

held at UMIST, 9 May 1998
organised by the Centre for Computational Linguistics, UMIST,
in association with EUROCALL

a special *ReCALL* publication

**edited by Mathias Schulze, Marie-Josée Hamel
and June Thompson**

CTI Centre for Modern Languages

Director:

Professor Graham Chesters

Centre Manager:

June Thompson

Information Officer:

Jenny Parsons

CTI Centre for Modern Languages, The Language Institute, The University of Hull, Hull HU6 7RX, UK.

Tel: +44 (01)482 466373/465872

Fax: +44 (01)482 473816.

Email: CTI.Lang@hull.ac.uk

Internet: <http://www.hull.ac.uk/cti>

EUROCALL

Subscription rates for 1999

Individual: £30.00

Corporate: £80.00

Commercial: £300.00

Further details from the above address.

ReCALL Journal

Advertisement rates*

Full page: £150

Half page: £100

Quarter page: £70

Inserts: £150 (per thousand, single A4 sheet)

(*reductions for EUROCALL members)

© The CTI Centre for Modern Languages, University of Hull, UK

ISBN 0 9520183 5 7

Journal Production

Management:

Troubador Publishing Ltd
12 Manor Walk, Coventry Road,
Market Harborough,

Leics LE16 9BP, UK

Tel: +44 (01)858 469898

Fax: +44 (01)858 431649

Email: [troubador@](mailto:troubador@compuserve.com)

compuserve.com

Printed by:

Selwood Printing Ltd,
West Sussex, UK

Contents

Introduction

Marie-Josée Hamel & Mathias Schulze 3

Intelligent grammar checking for CALL

Cornelia Tschichold 5

IDAZKIDE: an intelligent computer-assisted language learning environment for second language acquisition

Arantza Díaz de Ilarraza, Aitor Maritxalar,
Montse Maritxalar & Maite Oronoz 12

Error diagnosis for language learning systems

Wolfgang Menzel and Ingo Schröder 20

A Web-Based Language Learning Environment : General Architecture

Pierre-Yves Foucou and Natalie Kübler 31

Language Processing In Computer-Assisted Language Learning: Language with Purpose

R D Ward, R Foot and A B Rostron 40

CALLex (Computer-Aided Learning of Lexical Functions) – a CALL game to study lexical relationships based on a semantic database

Henriette Visser 50